

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4604

[C — 2004/00607]

10 NOVEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van sommige bepalingen, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van sommige bepalingen, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van sommige bepalingen, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4604

[C — 2004/00607]

10 NOVEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 juin 2001 portant définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant certaines dispositions, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 juin 2001 portant définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant certaines dispositions, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 juin 2001 portant définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant certaines dispositions, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELEBijlage 1 — Annexe 1^{re}

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Königlichen Erlass, der Ihnen zur Unterschrift vorgelegt wird, wird die Ausführung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen bezweckt.

1. Kontext

Das oben erwähnte Gesetz sieht die nötige Rechtsgrundlage für eine Harmonisierung der Grundbegriffe vor im Hinblick auf eine grundlegende Vereinfachung der administrativen Verpflichtungen, was die Weise betrifft, wie die für die Anwendung der sozialen Sicherheit notwendigen Daten erfasst werden.

Bijlage 2 — Annexe 2

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**

5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung bestimmter Bestimmungen in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, der Ihnen zur Unterschrift vorgelegt wird, ergeht im engen Rahmen der multifunktionalen Erklärung.

Mit diesem Erlass wird Folgendes bezweckt:

1. die Ergänzung oder die Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen und des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Angleichung der sozialen Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen,

2. die Angleichung einiger Gesetzesbestimmungen der sozialen Sicherheit an die vorerwähnten Königlichen Erlasse vom 10. Juni 2001, insbesondere

- des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle,
- der am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger,
- des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,
- des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger.

Prüfung der Artikel

Artikel 1 - Vorliegender Artikel ersetzt Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, in dem künftig sowohl die feste Arbeitsregelung wie die variable Arbeitsregelung definiert wird.

Art. 2 - Infolge des überberuflichen Abkommens 2001/2002 in Sachen Jahresurlaub kann der jugendliche Arbeitnehmer, der bestimmte Bedingungen erfüllt, ab dem 1. Januar 2001 zu Lasten des Sektors Arbeitslosigkeit für die Jugendurlaubstage Jugendurlaubsgeld erhalten.

In den vorerwähnten Königlichen Erlass wird somit ein Artikel *19bis* zur Bestimmung des Begriffs «Jugendurlaub» eingefügt.

Art. 3 - Im Hinblick auf die Gewährleistung der Lesbarkeit und der Rechtssicherheit sollten zwei verschiedene Rechtswirklichkeiten nicht mit denselben Termini bezeichnet werden. In diesem Artikel wird eine Bemerkung des Staatsrates berücksichtigt und Artikel 34 des vorerwähnten Erlasses ersetzt, indem fortan auf den «im Gesetz vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähnten Vaterschaftsurlaub» verwiesen wird.

Art. 4 - Mit diesem Artikel wird in den vorerwähnten Erlass ein Artikel *34bis* zwecks Bestimmung des Begriffs «im Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und im Gesetz vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer erwähnter Vaterschaftsurlaub» eingefügt.

Seit dem 1. Juli 2002 hat der Arbeitnehmer, der bestimmte Bedingungen erfüllt, während der letzten sieben Tage des in Artikel 30 § 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und in Artikel *25quinquies* § 2 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer erwähnten Vaterschaftsurlaubs Anrecht auf eine Entschädigung zu Lasten des Sektors Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung.

Art. 5 - Mit diesem Artikel wird in den vorerwähnten Königlichen Erlass ein Artikel *34ter* zwecks Bestimmung des Begriffs «Adoptionsurlaub» eingefügt.

Seit dem 1. Juli 2002 hat der Arbeitnehmer, der bestimmte Bedingungen erfüllt, während der letzten sieben Tage des in Artikel 30 § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und in Artikel *25quinquies* § 3 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer erwähnten Adoptionsurlaubs Anrecht auf eine Entschädigung zu Lasten des Sektors Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung.

Art. 6 - Die in Artikel 61 des vorerwähnten Königlichen Erlasses aufgenommene Begriffsbestimmung «Vollzeitlaufbahnunterbrechung» ist ausgedehnt worden auf Unterabschnitt *3bis* des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001 (Anwendung des im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommens zur Einführung eines Systems des Zeitkredits, der Laufbahnverkürzung und der Kürzung der Arbeitsleistungen auf eine Halbezeitbeschäftigung).

In Artikel 61 desselben Erlasses wird der Königliche Erlass vom 29. Oktober 1997 als Rechtsgrundlage für das Recht auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung angegeben.

Art. 7 - Die in Artikel 62 des vorerwähnten Königlichen Erlasses aufgenommene Begriffsbestimmung «Teilzeitlaufbahnunterbrechung» ist ausgedehnt worden auf Unterabschnitt *3bis* des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001 (Anwendung des im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommens zur Einführung eines Systems des Zeitkredits, der Laufbahnverkürzung und der Kürzung der Arbeitsleistungen auf eine Halbezeitbeschäftigung).

In Artikel 62 desselben Erlasses wird der Königliche Erlass vom 29. Oktober 1997 als Rechtsgrundlage für das Recht auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung angegeben.

Art. 8 - In diesem Artikel werden bestimmte Artikel des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Angleichung der sozialen Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen widerrufen, damit die verschiedenen Abänderungen, die am selben Tag in Kraft treten, koordiniert werden können.

Art. 9 - Mit vorliegendem Artikel wird eine Abweichung von dem Begriff «durchschnittlicher Tageslohn» für die Berechnung der im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung gewährten Entschädigung für Stillpausen, die gemäß den arbeitsrechtlichen Vorschriften zuerkannt werden, bezweckt. Mit dieser Entschädigung wird der Ausgleich des Lohnausfalls während der Stillpausen von einer Stunde oder einer halben Stunde bezweckt und daher wird sie auf der Grundlage des Bruttolohns, der während dieser Stillpausen bezogen worden wäre, berechnet (Artikel 223*quater* des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung von Artikel 116*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung).

Der Begriff «durchschnittlicher Tageslohn», der ab 1. Januar 2003 als Grundlage für die Berechnung der im Rahmen der Entschädigungsversicherung gewährten Leistungen dient, ist somit bei der Entschädigung für Stillpausen nicht geeignet; daher muss für diese Entschädigung nach dem 1. Januar 2003 die heutige Lohngrundlage (Bruttostundenlohn) beibehalten werden.

Art. 10 - Es handelt sich um eine bloße Anpassung der Terminologie im niederländischen Text von Artikel 22 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle zur Vermeidung der Verwechslung mit dem neuen Begriff «durchschnittlicher Tageslohn», wie er durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des «durchschnittlichen Tageslohns» und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen eingeführt worden ist.

Art. 11 - Es handelt sich um eine bloße Anpassung der Terminologie im niederländischen Text von Artikel 40 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle zur Vermeidung der Verwechslung mit dem neuen Begriff «durchschnittlicher Tageslohn», wie er durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des «durchschnittlichen Tageslohns» und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen eingeführt worden ist.

Art. 12 bis 15 und 17 - In diesen Artikeln werden bestimmte Bestimmungen auf die neuen einheitlichen Begriffe abgestimmt.

Art. 16 - Mit diesem Artikel wird die Ausdehnung der im Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit enthaltenen Definitionen in Bezug auf die Arbeitszeit auf andere Kategorien von Berechtigten der Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung als die der Arbeitnehmer, die durch einen Arbeitsvertrag gebunden sind, bezweckt. Die Definition der im vorerwähnten Königlichen Erlass erwähnten Abwesenheitszeiträume stützt sich nämlich auf das Bestehen eines Arbeitsvertrags (Zeiträume der Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags), obwohl der persönliche Anwendungsbereich der besagten Versicherung sich auch auf andere Kategorien von Berechtigten (insbesondere die Arbeitslosen) erstreckt, auf die die einheitlich bestimmten Begriffe ebenfalls anwendbar sein müssen.

Dies wird mit der vorgeschlagenen Abänderung von Artikel 137*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes bezweckt.

Art. 18 - Dieser Artikel betrifft das In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses, und zwar am 1. Januar 2003.

Art. 19 - In diesem Artikel werden die Minister bestimmt, die mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt sind.

Schließlich ist zu bemerken, dass in vorliegendem Entwurf eines Königlichen Erlasses die Bemerkungen des Staatsrates berücksichtigt worden sind.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die ehrerbietigen
und getreuen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung bestimmter Bestimmungen in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 39;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Angleichung der sozialen Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des «durchschnittlichen Tageslohns» und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere der Artikel 22 Absatz 1 und 40 Absatz 1;

Aufgrund der am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, insbesondere der Artikel 9 Absatz 1 und 65 § 2, jeweils ersetzt durch das Gesetz vom 22. Mai 2001;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikeln 103 § 1 Nr. 3 und Nr. 7, 105 und 137*bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 8 § 7 Nr. 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates vom 12. Juni 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. Mai 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 13. Mai 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 33.768/1 vom 19. September 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen wird wie folgt ersetzt:

«Art. 11 - Unter «Arbeitsregelung» versteht man:

1. die Anzahl Tage pro Woche, an denen der Arbeitnehmer normalerweise Arbeit verrichten soll, sofern der Arbeitnehmer eine feste Anzahl Tage pro Woche arbeitet,

2. die durchschnittliche Anzahl Tage pro Woche, an denen der Arbeitnehmer Arbeit verrichten soll, sofern der Arbeitnehmer nicht eine feste Anzahl Tage pro Woche arbeitet.»

Art. 2 - In denselben Erlass wird ein Artikel 19*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 19*bis* - Unter «Jugendurlaub» versteht man das Fernbleiben von der Arbeit infolge einer Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags wegen Jahresurlaub, so wie er in Artikel 5 der am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger erwähnt ist.»

Art. 3 - Artikel 34 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 34 - Unter «im Gesetz vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähntem Vaterschaftsurlaub» versteht man das Fernbleiben des Arbeitnehmers von der Arbeit ohne Lohnfortzahlung infolge der Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags wegen Umwandlung der Mutterschaftsruhe in Vaterschaftsurlaub bei Tod oder Krankenhausaufenthalt der Mutter in Anwendung von Artikel 39 Absatz 6 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit.»

Art. 4 - In denselben Erlass wird ein Artikel 34*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 34*bis* - Unter «im Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und im Gesetz vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer erwähntem Vaterschaftsurlaub» versteht man den Zeitraum von zehn Tagen, in dem der Arbeitnehmer anlässlich der Geburt eines Kindes, dessen Abstammung hinsichtlich dieses Arbeitnehmers feststeht, in Anwendung von Artikel 30 § 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und von Artikel 25*quinqies* § 2 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer das Recht hat, von der Arbeit fernzubleiben.»

Art. 5 - In denselben Erlass wird ein Artikel 34*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 34*ter* - Unter «Adoptionsurlaub» versteht man den Zeitraum von zehn Tagen, in dem der Arbeitnehmer in Anwendung von Artikel 30 § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge und von Artikel 25*quinqies* § 3 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer das Recht hat, von der Arbeit fernzubleiben, um im Rahmen einer Adoption ein Kind in seine Familie aufzunehmen.»

Art. 6 - Artikel 61 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «Unterabschnitt 2» und den Wörtern «des Sanierungsgesetzes» werden die Wörter «und Unterabschnitt 3*bis*» eingefügt.

2. Die Wörter «des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 64 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub» werden durch die Wörter «des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 1997 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung» ersetzt.

Art. 7 - Artikel 62 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «Unterabschnitt 3» und den Wörtern «des Sanierungsgesetzes» werden die Wörter «und Unterabschnitt 3*bis*» eingefügt.

2. Die Wörter «des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 64 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub» werden durch die Wörter «des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 1997 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung» ersetzt.

Art. 8 - Die Artikel 13, 14, 18, 21 und 29 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Angleichung der sozialen Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen werden widerrufen.

Art. 9 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des «durchschnittlichen Tageslohns» und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 1 wird der in den vorangehenden Absätzen erwähnte durchschnittliche Tageslohn jedoch nicht berücksichtigt, um die im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung gewährte Entschädigung für Stillpausen, die gemäß den auf die betreffenden Arbeitnehmerinnen anwendbaren arbeitsrechtlichen Vorschriften zuerkannt werden, festzulegen. Der Lohn, der als Grundlage für die Berechnung der Entschädigung für Stillpausen dient, ist der durchschnittliche Stundenlohn, wie er in den Bestimmungen von Artikel 223^{quater} des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung festgelegt ist.»

Art. 10 - [Abänderung des niederländischen Textes des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle]

Art. 11 - [Abänderung des niederländischen Textes desselben Gesetzes]

Art. 12 - In Artikel 9 Absatz 1 der am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Mai 2001, werden die Wörter «effektiven Arbeitstagen» durch die Wörter «Tagen normaler effektiver Arbeit» ersetzt.

Art. 13 - In Artikel 65 § 2 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Mai 2001, werden die Wörter «gleichgesetzte Tage, die keine Tage sind, die auf Militärpflicht oder Streik zurückzuführen sind» durch die Wörter «gleichgesetzte Tage, die keine Tage sind, die auf Milizpflicht oder Streik zurückzuführen sind» ersetzt.

Art. 14 - Artikel 103 § 1 Nr. 3 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt ersetzt:

«3. für den Zeitraum, für den er Anspruch auf eine Entschädigung wegen einer ordnungswidrigen Beendigung des Arbeitsvertrags, einer einseitigen Beendigung des Arbeitsvertrags für Personalvertreter, einer einseitigen Beendigung des Arbeitsvertrags für Gewerkschaftsvertreter oder einer Beendigung des Arbeitsvertrags in gegenseitigem Einvernehmen hat.»

Art. 15 - In Artikel 105 desselben Gesetzes werden die Wörter «inhaftiert oder in einer Einrichtung zum Schutz der Gesellschaft interniert ist» durch die Wörter «sich in Untersuchungshaft befindet oder gegen ihn eine Freiheitsentziehungsmaßnahme verhängt worden ist» ersetzt.

Art. 16 - Artikel 137^{bis} desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Angleichung der sozialen Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, wird wie folgt ergänzt:

«Diese Begriffsbestimmungen sind entsprechend auf die anderen Kategorien von Berechtigten anwendbar, die in den Artikeln 32 und 86 § 1 des koordinierten Gesetzes erwähnt sind.»

Art. 17 - In Artikel 8 § 7 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen werden die Wörter «die Arbeitszeitregelung» durch die Wörter «die Beschäftigungsdauer» ersetzt.

Art. 18 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 19 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 5. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE